

ג' בכסלו תשע"א  
10 בנובמבר 2010

אל: ועדת הרכישות/מכרזים

שלום רב,

הנדון: חוות דעת – ספק יחיד בנושא: מתמטיקה לחטה"ב – שכתוב בעברית תרגום והתאמה לערבית של חומר הלימוד לתלמידים מצטיינים – 2 ספרים לתלמיד לכתה ז' ולכתה ח'

השכתוב נדרש בשל שינויים שחלו בתכנית הלימודים ובשל חידושים ותובנות חדשות בתחום הפדגוגיה והחינוך המתמטי, שמדיניות המשרד מדגישה ומחייבת לשלב בחומרי הלמידה וההוראה.

כתיבת חומרים לתלמידים מצטיינים במתמטיקה לכיתות ז' וח' בוצע ע"י מכון ויצמן למדע בהתקשרות במסגרת מל"מ והוא היחיד המסוגל לבצע פעילות זו של שיכתובם ותרגומם לערבית בשל היותו גוף אקדמי מחקרי, אשר פיתח את החומרים הללו במקור. בפיתוח החומרים הושקעו משאבים של זמן, תקציב וניסיון רב של צוותי הפיתוח במכון. התרגום נדרש, כדי לתת מענה למגזר הערבי ולשם כך יש צורך לא רק בתרגום מילולי של החומרים, אלא גם בהתאמה תרבותית ודידקטית למגזר זה. הפעולה דורשת תרגום המונחים המדעיים באופן מדויק ובמקביל למונחים בשפה העברית, וכן התאמת המנגנון הדידקטי שבספר הלימוד על מנת שתלמיד במגזר הערבי ילמד באותה גישה פדגוגית המאפיינת את חומרי הלמידה בשפה העברית.

כדי לשמור על הרצף והתפיסה המקורית הן מבחינה מדעית והן מבחינה דידיקטית לא ניתן להעביר משימה זו לגוף אחר, כי אז התוצר שיתקבל יהיה שונה במהותו מהתוצר הנדרש.

בפיתוח החומרים הללו השתמש הגוף בעבודות מחקר ורעיונות שפותחו במוסדו גם ללא קשר לפרויקט הספציפי הזה ולכן יש להתייחס אליהם כאל קניינם הרוחני.

מאותן סיבות שהוזכרו לעיל, אין לפרסם באינטרנט בדבר הכוונה להתקשר עם מכון ויצמן למדע בנושא הנ"ל.

בברכה,

  
ד"ר נטע עזר

מנהל אשכול מתמטיקה, מדעים וטכנולוגיה  
האגף לתכנון ולפיתוח תכניות לימודים